Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam mający nieśmiertelność światło zamieszkujący niedostępne którego zobaczył nikt z ludzi ani zobaczyć może któremu szacunek i moc wieczna amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jedyny, który ma nieśmiertelność,\* mieszkając w świetle niedostępnym,\*\* którego nikt z ludzi nie widział ani zobaczyć nie jest w stanie;\*\*\* Jemu cześć i moc wieczna. Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) jedyny mający nieśmiertelność, światło zamieszkujący niedostępne, którego (nie) zobaczył żaden (z) ludzi ani zobaczyć (nie) może; któremu szacunek i siła wieczna. Amen.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam mający nieśmiertelność światło zamieszkujący niedostępne którego zobaczył nikt (z) ludzi ani zobaczyć może któremu szacunek i moc wieczna amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedyny nieśmiertelny, żyjący w świetle niedostępnym, Ten, którego nikt z ludzi nie widział i zobaczyć nie jest w stanie. Jemu niech będzie cześć i potęga — na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedyny mający nieśmiertelność *i* mieszkający w światłości niedostępnej, którego żaden z ludzi nie widział ani widzieć nie może; jemu *niech będzie* cześć i moc wieczna. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który sam ma nieśmiertelność i mieszka w światłości nieprzystępnej, którego nie widział żaden z ludzi, ani widzieć może; któremu niech będzie cześć i moc wieczna. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który sam ma nieśmiertelność i mieszka w światłości nieprzystępnej, którego żaden z ludzi nie widział, lecz ani widzieć może, któremu cześć i panowanie wieczne. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jedyny mający nieśmiertelność, który zamieszkuje światłość niedostępną, którego nikt z ludzi nie widział ani nie może zobaczyć: Jemu cześć i moc wiekuista! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedyny, który ma nieśmiertelność, który mieszka w światłości niedostępnej, którego nikt z ludzi nie widział i widzieć nie może; jemu niech będzie cześć i moc wieczna. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jedyny, który jest nieśmiertelny, który mieszka w niedostępnej światłości, którego żaden z ludzi nie widział ani nie może zobaczyć. Jemu cześć i wieczne panowanie. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jedyny, który jest nieśmiertelny i zamieszkuje niedostępną światłość, którego żaden człowiek nie widział ani widzieć nie może. Jemu cześć i panowanie na wieki. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jedyny mający nieśmiertelność, mieszkający w niedostępnym świetle, którego nikt z ludzi nie zobaczył, ani nie jest zdolny zobaczyć. Do Niego [należy] cześć i wieczne panowanie. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jedynie on jest nieśmiertelny i przebywa w świetle niedostępnym. Nie widział go żaden człowiek i nikt zobaczyć nie może. Jemu niech będzie chwała, bo władza jego trwa na wieki. Amen.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko On jeden jest nieśmiertelny i mieszka w niedostępnej światłości, nikt z ludzi Go nie widział i widzieć nie może. Jemu cześć i moc wiekuista. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | єдиний, що має безсмертя і живе в недосяжному світлі, якого не бачив ніхто з людей і бачити не може. Йому честь і влада вічна! Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sam mający nieśmiertelność, zamieszkujący niedostępną światłość, Ten, którego nie zobaczył żaden z ludzi, ani nie może zobaczyć, któremu szacunek i wieczne panowanie. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który sam jeden jest nieśmiertelny i mieszka w niedostępnej światłości - a żaden człowiek nigdy jej nie widział ani ujrzeć nie może - Jemu niech będzie cześć i wieczna moc. Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jedyny mający nieśmiertelność, mieszkający w niedostępnym świetle, ten, którego żaden z ludzi nie widział ani widzieć nie może. Jemu niech będzie szacunek i potęga wieczna. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tylko On jest nieśmiertelny sam z siebie i żyje w olśniewającej światłości—żaden człowiek nie widział Go i nie może zobaczyć. Jemu należy się cześć i wieczna władza nad wszystkim. Amen! |

1. 1) <x>230 102:13</x>; <x>530 15:53-54</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 104:2</x>; <x>660 1:17</x>; <x>690 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 33:20</x>; <x>500 1:18</x>; <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)